

مقارنة طريقة ترجمة النص العربي لطلبة قسم
تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية
بنجرماسين بين خريجات المعهد الفلاح للبنات بنجربارو وخريجات
المعهد العصري دار الهجرة للبنات بمرتابورا

إعداد:

نور خالدة



جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

بنجرماسين

٢٠٢٣ م / ١٤٤٤ هـ

مقارنة طريقة ترجمة النص العربي لطلبة قسم
تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية
بنجرماسين بين خريجات المعهد الفلاح للبنات بنجربارو وخريجات
المعهد العصري دار الهجرة للبنات بمرتابورا

البحث العلمي

مقدم لكلية التربية والتعليم لاستيفاء بعض الشروط

لنيل درجة البكالوريوس

في التربية الإسلامية

إعداد :

نور خالدة

رقم القيد : ١٩٠١٠١٠٢٠٠١٠

جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

كلية التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية

بنجرماسين

٢٠٢٣م/١٤٤٤هـ

إقرار الطالبة

أنا الموقعة أدناه، وبياناتي كالاتي:

الاسم الكامل : نور خالدة
رقم القيد : ١٩٠١٠١٠٢٠٠١٠
الكلية : التربية والتعليم
القسم : تعليم اللغة العربية

أقرر بأن هذا البحث العلمي تحت الموضوع:

"مقارنة طريقة ترجمة النص العربي لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين بين خريجات المعهد الفلاح للبنات بنجربارو وخريجات المعهد العصري دار الهجرة للبنات بمرتابورا"
حضرته وكتبته بنفسه وما زورته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرفين أو على كلية التربية والتعليم بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتني الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

بنجرماسين، ٠٥ مايو ٢٠٢٣ م

توقيع صاحبة الإقرار



نور خالدة



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI ANTASARI BANJARMASIN
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN
PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA ARAB
Jalan Jenderal Ahmad Yani Km. 4.5 Banjarmasin 70235
Telepon (0511) 6783136; Faksimili (0511) 3254344;
Situs web: pbarab@uin-antasari.ac.id; Email: info@uin-antasari.ac.id

SURAT KETERANGAN

NOMOR: B-116/Un.14/III.1.e/PP.00.9/03/2023

Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Arab menerangkan bahwa mahasiswa dengan identitas berikut:

Nama : Nur Halida
NIM : 190101020010
Program : S-1
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab

Judul Skripsi:

مقارنة طريقة ترجمة النص العربي لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين
بين خريجات المعهد الفلاح للبنات بنجربارو وخريجات المعهد العصري دار الهجرة للبنات بمرتابورا

Dinyatakan sudah memenuhi syarat batas maksimal plagiasi kurang dari 25% pada setiap subbab naskah skripsi yang disusun. Surat Keterangan ini digunakan sebagai prasyarat untuk mengikuti ujian skripsi.

Banjarmasin, 07 Maret 2023

Ketua Prodi PBA,


Hasbullah

الموافقة

البحث العلمي بعنوان : مقارنة طريقة ترجمة النص العربي لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين بين خريجات المعهد الفلاح للبنات بنجربارو وخريجات المعهد العصري دار الهجرة للبنات بمرتابورا

الطالبة : نور خالدة

رقم القيد : ١٩٠١٠١٠٢٠٠١٠

القسم : تعليم اللغة العربية

الكلية : التربية والتعليم

بعد الاطلاع على البحث العلمي الذي أعدته الطالبة: الاسم: نور خالدة /رقم

القيد: ١٩٠١٠١٠٢٠٠١٠، وافق المشرفان على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

بنجرماسين، ٠٤ مارس ٢٠٢٣ م

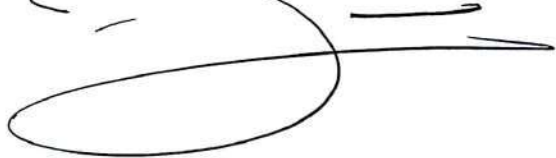
المشرفة في اللغة وأسلوب الكتابة



الدكتورة فطوية نور، الماجستير

١٩٨٥٠٦٢٤٢٠١٩٠٣٢٠٠٩

المشرف في المحتوى والمضمون



الأستاذ الدكتور الحاج أحمد فهمي عارف، الماجستير

١٩٥٣٠٥١٣١٩٨٠٠٣١٠٠٣

الاعتماد

رئيس قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم

بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين



حسب الله، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧١٢٢٤٢٠٠٣١٣١٠٠٢

الاعتماد من طرف لجنة المناقشة

البحث العلمي: مقارنة طريقة ترجمة النص العربي لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين بين خريجات المعهد الفلاح للبنات بنجربارو وخريجات المعهد العصري دار الهجرة للبنات بمرتابورا، الذي كتبه نور خالدة، رقم القيد: ١٩٠١٠١٠٢٠٠١٠، قد دافعت الطالبة عن هذا البحث العلمي أمام لجنة المناقشة وتقرر قبولها شرطا لنيل درجة البكالوريوس في التربية الإسلامية، وذلك في:

اليوم : الثلاثاء

التاريخ : ٢٣ مايو ٢٠٢٣

ويكون مقبولا بدرجة : ٨٨ (A)

عميد كلية التربية والتعليم

بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين



وتتكون لجنة المناقشة من السادات الأساتذة:

الرقم	الاسم	التوقيع
١	الأستاذ الدكتور الحاج فهمي عارف، الماجستير	
٢	فتح الله منادي، الماجستير	
٣	الدكتورة فطوية نور، الماجستير	

ملخص البحث

نور خالدة، ٢٠٢٣. مقارنة طريقة ترجمة النص العربي لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين بين خريجات المعهد الفلاح للبنات بنجربارو وخريجات المعهد العصري دار الهجرة للبنات بمرتابورا. البحث العلمي قسم تعليم اللغة العربية. المشرف الأول: الأستاذ الدكتور الحاج فهمي عارف، الماجستير والمشرفة الثانية: الدكتورة فطوية نور، الماجستير.

الكلمة الرئيسية: المعهد، الطريقة الترجمة، النص العربي.

قسم تعليم اللغة العربية بخلفية الدراسة الطلبة المتنوعة، حيث من من المعاهد والمدارس الثانوية/ما يعادلها. المعهد له خصائص المختلفة، بينها المعهد السلفي الفلاح للبنات والمعهد دار الهجرة للبنات. المعهد الفلاح للبنات الذي يركز في تعليم كتب التراث بطريقة أمثلي والمعهد دار الهجرة للبنات الذي يركز في مهارة الكلام. والمعهدان لهما مزايا وعيوبا. لذلك، لا يمكن إنكار الاختلاف في طريقة التعليم أنه أن يكون لطريقة الترجمة المستخدمة الاختلاف أيضا. وهذا شجعت الباحثة على اكتشاف أوجه الاختلاف والتشابه في طريقة الترجمة المستخدمة من خريجات المعهد الفلاح للبنات والمعهد دار الهجرة للبنات. أما الهدف البحث يعني لمعرفة متعمقة مقارنة طريقة ترجمة النص العربي بين خريجات المعهد الفلاح للبنات وخريجات المعهد دار الهجرة للبنات. هذا البحث يستخدم طريقة المقارنة مع المنهج النوعي، أي البحث عن إجابات أساسية حول السبب والنتيجة من خلال تحليل العوامل التي تسبب ظاهرة معينة. أما الطريقة المستخدمة في جمع البيانات فهي الملاحظة والمقابلة والتوثيق. وجاءت في نتائج تحليل الباحثة أن تستخدم خريجات المعهد الفلاح للبنات بطريقة الحرفية والتصرفية بينما في أثناء المحاضرة يستخدم الطريقة الترجمة الدلالية والاتصالية، وتستخدم خريجات المعهد العصري دار الهجرة للبنات الترجمة الحرفية أثناء وجودهن في المعهد، بينما في المحاضرة يستخدم الطريقة الترجمة الحرفية والاتصالية.

ABSTRAK

Nur Halida, 2023. Perbandingan Metode Menerjemahkan Teks Arab oleh Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab UIN Antasari Banjarmasin antara Alumni Pondok Pesantren Alfalah Putri Banjarbaru dan Alumni Pondok Pesantren Darul Hijrah Putri Martapura. Penelitian Ilmiah Jurusan Pendidikan Bahasa Arab. Dosen Pembimbing Prof. Dr. H. A. Fahmy Arief, MA., dan Dr. Fatwiah Noor, M. Pd.

Kata Kunci: Pondok Pesantren, Metode Terjemah, Teks Arab.

Jurusan Pendidikan Bahasa Arab memiliki latar belakang mahasiswa yang beragam, baik dari pesantren, MA/SMA/ sederajat. Pondok pesantren pun memiliki karakteristiknya masing-masing, diantaranya pesantren tradisional Alfalah Putri Banjarbaru dan pesantren modern Darul Hijrah Putri Martapura. Pesantren Alfalah Putri yang lebih berfokus pada pengajaran kitab kuning dengan metode Amstiliti dan pesantren Darul Hijrah Putri yang lebih berfokus pada maharah kalam. Dan keduanya memiliki kelebihan serta kekurangan masing-masing. Maka, tidak dapat dipungkiri dari perbedaan metode pengajarannya bahwa metode penerjemahan yang digunakan pun diprediksikan memiliki perbedaan. Hal inilah yang mendorong peneliti untuk mengetahui perbedaan dan persamaan metode penerjemahan yang digunakan alumni pesantren Alfalah Putri dan Darul Hijrah Putri. Adapun tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui secara mendalam perbandingan metode menerjemahkan teks Arab antara alumni pondok pesantren Alfalah Putri dan alumni pondok pesantren Darul Hijrah Putri. Penelitian ini menggunakan metode komparatif dengan pendekatan kualitatif yakni mencari jawaban secara mendasar tentang sebab akibat dengan menganalisis faktor-faktor penyebab terjadinya suatu fenomena tertentu. Adapun metode yang digunakan dalam pengumpulan data yaitu observasi, wawancara, dan dokumentasi. Hasil analisis peneliti menyatakan bahwa alumni pesantren Alfalah putri menggunakan metode harfiah dan tasrifiyah selama di pondok, sedangkan pada saat perkuliahan mereka menggunakan metode terjemah semantic dan komunikatif, dan alumni pondok pesantren Darul Hijrah putri menggunakan metode terjemah harfiah selama mereka di pondok, sedangkan pada saat perkuliahan mereka menggunakan metode terjemah harfiah dan komunikatif.

الشكر والتقدير

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

الْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعَالَمِیْنَ حَمْدًا كَثِیْرًا مُّبَارَكًا فِیْهِ مُبَارَكًا عَلَیْهِ كَمَا یَجِبُ رَبَّنَا وَیَرْضِی الَّذِی بِنِعْمَةِ تُبِّمُ الصَّالِحَاتِ. وَنُصَلِّی وَنُسَلِّمُ عَلَی حَبِیْبِنَا رَسُوْلِ اللّٰهِ صَلَّی اللّٰهُ عَلَیْهِ وَسَلَّمَ وَعَلَی آلِهِ وَصَحْبِهِ. وَأَشْهَدُ اَنْ لَا اِلٰهَ اِلَّا اللّٰهُ وَاَنَّ مُحَمَّدًا عَبْدُهُ رَسُوْلُهُ. اَمَّا بَعْدُ.

إن الله تعالى قد أعطى الباحثة نعم كثيرة حتى يتم البحث العلمي شرطا لنيل درجة السرجانا في كلية التربية والتعليم بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين بعنوان "مقارنة طريقة ترجمة النص العربي لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين بين خريجات المعهد الفلاح للبنات بنجربارو وخريجات المعهد العصري دار الهجرة للبنات بمرتابورا".

وفي هذه المناسبة النفسية تقدم الباحثة شكرا جزيلا إلى:

١- فضيلة المكرم الدكتور الحاج حمدان الماجستير رئيس عميد كلية التربية والتعليم جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

٢- فضيلة المكرم حسب الله الماجستير رئيس قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية والتعليم جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

٣- فضيلة المكرم المشرف الأول الأستاذ الدكتور الحاج أحمد فهمي عارف، الماجستير،، على إرشاده للباحثة في كتابة هذا البحث العلمي.

٤- فضيلة المكرمة المشرفة الثانية الدكتوراة فطوية نور، الماجستير،، على إرشادها للباحثة في كتابة هذا البحث العلمي.

٥- فضيلة المكرمين جميع المحاضرين في قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية والتعليم جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين. فلهم من الباحثة أحسن شكرا و تقديرا على ما قدموا من العلوم والمعارف والتشجع. وجزاهم الله خير الجزاء.

٦- رئيس المكتبة وجميع موظفي المكتبة في كلية التربية والتعليم بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

٧- طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين بين خريجات المعهد الفلاح للبنات بنجربارو وخريجات المعهد العصري دار الهجرة للبنات بمرتابورا مرحلة ٢٠٢٠.

٨- الشكر الجزيل لجميع الزملاء والأصدقاء الذين قاموا بالمساعدة والتوجيه والتسهيل للباحثة في كتابة هذا البحث العلمي.

بنجرماسين، ١٤ شوال ١٤٤٤ هـ

٠٥ مايو ٢٠٢٣ م



الباحثة

قائمة الجدول

الصفحة	الموضوع	الرقم
٩	الدراسات السابقة	١٠١
٣٥	مجتمع البحث وعينته	٣٠١
٣٩	البيانات ومصادرها وأساليب جمعها	٣٠٢
٤٠	أسلوب تحليل البيانات	٣٠٣
٤٨	محاضرات دائمة في قسم تعليم اللغة العربية	٤٠١
٤٩	طلبة قسم تعليم اللغة العربية	٤٠٢

محتويات البحث

الموضوع	الصفحة
صفحة العنوان.....	أ
إقرار الطالبة.....	ب
دليل خال من الانتحال.....	ج
الموافقة.....	د
الاعتماد من طرف لجنة المناقشة الموافقة.....	هـ
ملخص البحث.....	و
ملخص البحث باللغة الإندونيسية.....	ز
الشكر والتقدير.....	ح
قائمة الجدول.....	ي
محتويات البحث.....	ك

الباب الأول

المقدمة

أ- خلفية البحث.....	١
ب- أسئلة البحث.....	٦
ج- أهداف البحث.....	٦
د- أهمية البحث.....	٧
هـ- التحديد الإجرائي.....	٧
و- الدراسات السابقة.....	٨
ز- هيكل البحث.....	١٣

الباب الثاني الإطار النظري

- أ- المعهد السلفي والمعهد العصري ١٤
- ١- تعريف المعهد ١٤
- ٢- تعريف المعهد السلفي والمعهد العصري ١٦
- ٣- خصائص المعهد السلفي والمعهد العصري ١٧
- ٤- منهج المعهد السلفي والمعهد العصري ١٨
- ب- الترجمة ٢١
- ١- تعريف الترجمة ٢١
- ٢- طرق الترجمة ٢٣
- ٣- إستراتيجيات الترجمة ٢٨
- ٤- شروط المترجم ٣٠
- ج- ترجمة نص العربية ٣١
- ١- اللغة العربية ٣١
- ٢- أهداف ترجمة نص العربية ٣٢

الباب الثالث

منهجية البحث

- أ- نوع ومدخل البحث ٣٣
- ب- تصميم البحث ٣٤
- ج- مجتمع البحث وعينته ٣٤
- د- البيانات ومصادرها ٣٥
- هـ- أساليب جمع البيانات ٣٧

و- أسلوب تحليل البيانات ٣٩

الباب الرابع

تقديم البيانات وتحليلها

أ- نبذة مكان البحث ٤٢

ب- تقديم البيانات ٥٠

ج- تحليل البيانات ٦٧

الباب الخامس

الخاتمة

أ- خلاصة البحث ٧٧

ب- التوصيات ٧٨

قائمة المراجع ٧٩

قائمة الملاحق ٨٣

السيرة الذاتية للباحثة ١٠٢